

La imagen de Adán y Eva en las unidades fraseológicas del rumano y el español. Análisis comparativo

Andreea-Nora Pop

(andreea_nora_pop@yahoo.com)

INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ «SEXTIL PUȘCARIU» (CLUJ-NAPOCA, RUMANÍA)

Resumen

Hemos abordado los fraseologismos que contienen los nombres propios *Adán* y *Eva* en rumano y en español, y nos hemos detenido en sus huellas culturales y en sus valores simbólicos, buscando similitudes y diferencias entre ambas esferas, y distinguiendo el *ethos* propio de cada cultura.

Abstract

We have addressed Romanian and Spanish phraseological units that contain the proper names *Adam* and *Eve* and we have tackled their cultural traces and symbolical values. We sought to find similarities and differences between the two spheres, to minutely distinguish the *ethos* that is specific to each culture.

Palabras clave

Etnolingüística
Fraseología
Rumano
Español
Adán
Eva

Key words

Ethno-linguistic
Phraseology
Romanian
Spanish
Adam
Eve

AnMal Electrónica 40 (2016)
ISSN 1697-4239

INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos adentramos en el discurso repetido (Coseriu 1991: 113), un compartimento lingüístico caracterizado por la variedad y la abundancia. Los mecanismos que explican la inclusión de una secuencia de palabras dentro de la fraseología son la plurilexicalidad, la fijación, la estabilidad, la idiomatidad. En efecto, nuestro planteamiento está en consonancia con la amplia perspectiva de la fraseología, configurando el análisis en torno a las unidades fraseológicas en general, sin subrayar una tipología específica. En este sentido, con el fin de diversificar

nuestro lenguaje, usaremos varios conceptos empleados por los lingüistas españoles, que son denominaciones abarcadoras: *expresión fija* (Zuluaga 1980), *frase hecha*, *unidad fraseológica* (Zuluaga 1980; Corpas Pastor 1996; Ruiz Gurillo 1997), *fraseologismo* (Zuluaga 1980; Tristán Pérez 1988).

La investigación coloca una perspectiva etnolingüística sobre las combinaciones fijas de palabras, destinada en particular a encontrar las *formas mentis* desarrolladas en los hechos de lengua fraseológicos. Nos vamos a ceñir sólo a las construcciones que contienen palabras del ámbito religioso para examinar la transferencia de lo sagrado a lo profano dentro de la configuración lingüística. En particular, el problema que se plantea es señalar las afinidades y las diferencias entre las construcciones fijas de dos idiomas románicos, el rumano y el español. Efectivamente, hemos seleccionado las frases hechas que contienen los nombres de los Primeros Padres, Adán y Eva. Dicho de otra manera, vamos a destacar las valencias de los dos personajes bíblicos en el universo fraseológico, resaltando la relación entre la creación popular y la visión dogmática, y encauzando el análisis hacia los mecanismos semánticos empleados.

El trabajo recopila un corpus de 28 expresiones fijas, presentadas en el Apéndice. Hemos recogido las frases hechas de varios diccionarios monolingües (Petriceicu Hasdeu Bogdan [ETY]¹, *Etymologicum Magnum Romaniae*; Moliner [MM], *Diccionario de uso del español*; Real Academia Española [RAE], [Diccionario de la lengua española](#); Zanne [ZN], *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*; Sbarbi [Sbarbi], *Refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*; Maqueda Morales [MAQ], *Influencias bíblicas en el refranero español. Paremiología comparativa*) y bilingües (Calciu y Samharadze [CS], *Dicționar spaniol-român*; Pisot, Mahalu y Teodorovici [SP-RO], *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*; Teodorovici y Pisot, *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*; Weibel [WP], *The Big Red Book of Spanish Idioms*).

Hemos intentado establecer correspondencias entre las construcciones de las dos lenguas, precisando su significado global en la tabla. Para las secuencias lingüísticas del rumano, hemos incluido también la traducción del significado literal, para facilitar la lectura del artículo. Otra dimensión de orden metodológico que

¹ Hemos asignado una abreviatura a cada diccionario, recogida también en la bibliografía e indicada, para cada construcción, en las columnas «Fuente» del Apéndice.

hemos adoptado ha sido el buscar signos lingüísticos compatibles aún en los casos en los cuales ciertas imágenes tienen ocurrencia solamente en uno de los dos idiomas.

EL CONTEXTO RELIGIOSO

Conviene observar que los marcos fraseológicos de los dos idiomas van vinculados con la religión común que destaca en los dos países, el cristianismo. Por lo que atañe a sus peculiaridades, notamos que la distinción destacada entre ortodoxia y catolicismo (el Gran Cisma ocurrió en 1054) no sirve para introducir diferencias fundamentales entre las dos visiones religiosas. Además, los hechos aquí expuestos ilustran un episodio del Antiguo Testamento y, en consecuencia, no se establecen unas fronteras dogmáticas.

La imagen de Adán

Según la perspectiva dogmática, el primer hombre fue creado con polvo del suelo «a imagen de Dios» para que se santificara y adquiriera el conocimiento y el amor. La creación a través de las manos divinas señala la honra otorgada por Dios hacia su criatura. El estado primordial de los seres humanos era superior al del presente: la razón y la voluntad eran más intensas, el cuerpo era sano; el individuo tenía amistad con su Creador, vivía armoniosamente consigo mismo y con el resto de la creación y tenía la posibilidad de obtener la inmortalidad. Sin embargo, tras la tentación del diablo y la desobediencia a Dios, perdió el vínculo profundo con la divinidad y la armonía. Para acompañar al hombre, Dios forma a la mujer de la costilla de aquél, y no de polvo, porque el ser humano rechaza la soledad (Corneliu 2012: 92-93; Estepa-Llaurens 1992: 98-101)².

La unidad mínima de información cultural que resulta del episodio de la creación de Eva a partir de la costilla de Adán, se refleja en esp. *la costilla de Adán*. La frase hecha designa a las mujeres en general y se explica adecuadamente a través

² La concepción dominante de las leyendas populares rumanas desmonta la bíblica: el papel del diablo aumenta porque éste llega a ser el consejero de Dios o incluso el plasmador (aunque la creación no adquiere vida sin el aliento divino) (Zanne 2003: 463-466).

de la valencia cómica e irónica dirigida hacia las representantes de Eva. Cabe precisar que en el espacio cultural rumano, el tema expuesto abarca una particularización popular: la mujer fue creada a partir de la costilla de un demonio, a consecuencia de la pérdida de la costilla de Adán por el ángel encargado por Dios con la transportación de ésta. De esta idea procede la frase hecha que alude a Eva: rum. *a avea o coastă de drac*. En los cuentos populares, a la mujer se le saca el hueso para curarla de la astucia (Creangă 2012), rasgo que actúa de enlace entre el diablo y la mujer, entre el tentador y el ser tentado que se convierte en tentador.

Otro marco en el que se mueven las imágenes que aluden al primer hombre es el de los tiempos remotos del génesis, la primordialidad, cuestión que caracteriza sólo el ámbito fraseológico rumano. Las frases hechas rum. *de când cu Adam* y *de la Adam Babadam*³ se sitúan desde la vertiente del significado global en una categoría temporal que puede conocer matices irónicos. Los fraseologismos rum. *a spune de la Adam*, rum. *Veniși, Adame?*, rum. *Ce faci, Adame?* superan la tipología anteriormente mencionada a través de un desplazamiento semántico notado fácilmente: el verbo *a spune* ('decir') confiere semitransparencia a la construcción; en las otras dos secuencias, aunque opacas, la palabra adquiere su valor figurado a través de la generalización (*Adán* se caracteriza por tres semas: /persona/, /no vista/ y /desde hace mucho tiempo/). La percepción remota de Adán aparece en la creencia popular que califica a Adán como el hombre más grande del mundo, cuya cabeza no se pudrió ni siquiera después de la venida de Cristo y que fue hallada por Alejandro Magno (Zanne 2003: 466). Notamos que tanto las imágenes fraseológicas como las populares se inscriben en una línea que, a pesar de la distancia temporal, vincula el presente con el pasado.

El hecho de que en el paraíso los primeros hombres no experimentarían la voluntad de la carne y la necesidad de tapar su desnudez —cosa que cambió completamente después de desobedecer al mandamiento de Dios (Corneliu 2012:

³ La palabra *Babadam* es compuesta: tc. *babă* significa 'padre' + *Adam* (Adán). El vocablo designa, en consecuencia, al padre Adán (Petriceicu Hasdeu 1887: 240). Obsérvese la función paterna de Adán en la representación mental del pueblo rumano, que puede ser notada también en la estructura rum. *Moș Adam* ('viejo Adán'), vinculada por Evseev con la celebración del culto de los antepasados: «él tiene que ser el eslabón de la cadena perpetua de las generaciones que sucedieron en esta tierra» (1998: 287).

94)— impactó en las frases hechas. Lo ejemplifican las unidades fraseológicas que conocen una equivalencia total: rum. *în costumul lui Adam* y esp. *en traje de Adán*. Esp. *como Adán en el Paraíso* se distingue a través de un grado de transparencia menos elevado en comparación con los signos lingüísticos anteriores; de hecho, el sema espacial que caracteriza la secuencia sugiere las valencias de un estado espiritual absoluto y no la alusión a la desnudez⁴.

La experiencia de la caída aparece definidamente en el ámbito fraseológico, puesto que el hecho de morder el fruto prohibido⁵ está revitalizado en la lengua a través de los signos lingüísticos rum. *mărul lui Adam* y esp. *el bocado (la manzana / la nuez) de Adán*. En tales casos, el designado refiere el «abultamiento en la garganta de los hombres» (Moliner). La denominación del referente enclava una continuidad lógica entre persona y cosa. En el *ethos* popular rumano, el árbol prohibido era un manzano, dada su frecuencia en este ámbito y su valor simbólico. Según la leyenda, cuando estaba a punto de tragarlo, Adán recordó el mandamiento de Dios y no pudo finalizar la ingurgitación (Niculiță-Voronca 1998: 33). La aparición de la fruta en las representaciones hispánicas⁶ conoce un conjunto de potencialidades: la manzana, la piña, la granada, la naranja, el higo ([Sáenz Rodríguez 1994: 22](#)). Por otro lado, el nombre propio analizado tiene un estatus especial en español, por ser una unidad constituyente de la palabra compuesta esp. *higuera de Adán*: «planta de origen indo-malayo, muy cultivada hoy en África tropical, cuyo fruto es el plátano grande» (RAE).

⁴ Conviene observar la existencia de dos palabras derivadas, tomadas del francés: esp. *adamismo* / rum. *adamism*, «doctrina y secta de ciertos herejes que celebraban sus reuniones desnudos y tenían por lícita la poligamia» (Moliner) y esp. *adamita* / ro. *adamit*, «adepto al adamismo» (Moliner). La motivación de este desarrollo cultural se encamina hacia el desvestimiento y la percepción de la corporalidad.

⁵ Algunas leyendas rumanas asocian el pecado de los primeros hombres con el hecho de que, cuando el demonio intentó vanamente crear al hombre, dejó un pedazo de su soplo en las articulaciones del hombre (Zanne 2003: 463-466).

⁶ En su estudio sobre la escultura monumental románica, Sáenz Rodríguez ([1994: 22-23](#)) profundiza en la creatividad del momento de la caída en las representaciones artísticas españolas: Adán suele señalar a Eva, comer del fruto, llevarse la mano al cuello (tras atragantarse) o al mentón (arrepentido) o tapar su desnudez.

Destaca la unidad fraseológica del rumano *a se lipsi de... ca Adam de rai*, por la intersección con la realidad de la pérdida ontológica. El verbo *a se lipsi* ('privarse') comprueba la semitransparencia y la analizabilidad del fraseologismo.

Otra dimensión asumida por la fraseología es la influencia aciaga de la herencia genética: rum. *Adam a mâncat mărul, iar dinții noștri s-au strepezit*. Considerado desde las coordenadas religiosas, este planteamiento destaca como *el pecado original*, porque la proclividad hacia el pecado pasó a toda la humanidad. El ser humano perdió la gracia de Dios y la posibilidad de no morir (Corneliu 2012: 97-99). El sema general /pecado/ radica también en el verbo con valencias expresivas rum. *a se adămi*, derivado del nombre propio; sin embargo, el significado queda estrechado para designar el 'consumo excesivo de bebidas alcohólicas'. A través del procedimiento de la extensión semántica, la palabra clave conoce en español una reagrupación de los semas en una nueva entidad calificativa: el semema *hombre* recibe semas de los adjetivos *descuidado* o *desastrado en su arreglo personal* (Moliner). Este cambio semántico preside los fraseologismos esp. *estar hecho / ser un Adán* y está motivado por las consecuencias del pecado sobre el ser adámico. La individualización rumana de los atributos negativos del primer padre pone de manifiesto la embriaguez (la fórmula de introducción rum. *Moș Adam*) y la agresividad (rum. *mușteaua lui (moș) Adam*).

Asimismo, el atributo de la pureza del hombre antes de la caída conoce transformaciones a nivel cognitivo; es decir, las leyendas populares rumanas plantean la unidad de información cultural del amor espiritual y carnal de los primeros seres humanos (rum. *jocul lui Adam cu Eva*), que no pudieron evitar la tentación del demonio (Niculiță-Voronca 1998: 33). De hecho, según la actitud no institucionalizada, encontramos en algunas leyendas populares la unidad de información que sostiene la procreación de los primeros hombres antes de la caída (Zanne 2003: 463-466).

Después de la expulsión del paraíso de los primeros padres⁷, Dios les promete el envío de un redentor que libere al género humano del pecado y la muerte. De esta

⁷ Estepa-Llaurens (1992: 103) explica que el Árbol del Bien y del Mal representa el límite que el ser humano debería reconocer y respetar libremente en su calidad de criatura. En consecuencia, Adán pecó por alejar de su corazón la confianza en su Creador.

forma, la unidad fraseológica rum. *Pentru tine, moș Adame*⁸, *am mâncat piroane-n palme* alude, a través de la imagen mental de las estacas (*piroane*), a la crucifixión de Cristo⁹. No obstante, el significado real de la frase hecha se aleja de esta situación en concreto, funcionando como un concepto genérico en la designación de un 'inconveniente soportado para el bien de otra persona'. En cuanto a las cuestiones anteriores, no hemos encontrado lexicalizaciones en la fraseología española.

El ámbito popular¹⁰ ofrece una solución más atrevida: en los villancicos rumanos, Adán es juzgado y se defiende culpando a Judas por haberle metido la manzana en la garganta. Asimismo, su nombre aparece multiplicado abundantemente en los desencantos y los hechizos. Lo problemático de la herencia genética encuentra una solución redentora para el ser adámico: en el Apocalipsis, representará el papel de despertar a los muertos al tocar su trompeta (Petriceicu Hasdeu 1887: 242-246). Entendemos, de antemano, que el significado de la unidad fraseológica rum. *n-a auzit trâmbița lui Adam* está negativamente cargado. Los dos significados (literal y global) resaltan el papel del padre primordial. La frase hecha es semiopaca e idiomática. Sin embargo, el reto que se plantea desde la perspectiva artística española perfila a Cristo como el nuevo Adán y a la Virgen como la segunda Eva; así se explica que, en las representaciones, junto al Árbol de la Ciencia del Bien y del Mal aparezca Cristo clavado sobre el árbol de la Cruz ([Sáenz Rodríguez 1994: 21](#)).

⁸ Llama la atención lo raro de este nombre de pila en rumano, incidiendo solamente en algunas leyendas populares (Chermeleu 2003: 129). Sin embargo, es la base de varios apellidos: Adănescu, Adamoiu, Adamuț, Adamache (Petriceicu Hasdeu 1887: 243).

⁹ Cabe subrayar la representación de la Anastasis, el icono que pormenoriza la salvación de Adán (acompañado por Eva, tomados por la muñeca). A diferencia de las imágenes bizantinas, donde llevan vestidos, en Occidente están desnudos ([García García 2011: 2-3](#)).

¹⁰ Según unas leyendas rumanas, después de la expulsión, Adán llegó a la tierra, donde rindió culto al demonio para encontrar comida. Hizo un pacto con el diablo, pero no pudo firmarlo porque era iletrado. La prueba del contrato fue un ladrillo que el diablo escondió en el Jordán y que Cristo destruyó con su bautizo (Niculiță-Voronca 1998: 33).

La imagen de Eva

Eva fue incitada por la serpiente a probar el fruto del árbol deleitoso y tentó a su marido. De hecho, en la mentalidad popular rumana, existe la creencia de que a Adán no se le puede echar la culpa, porque él se atragantó (Niculiță-Voronca 1998: 134). Asimismo, la mujer exprimió el zumo de la manzana en la garganta de su marido mientras él estaba durmiendo (Zanne 2003: 465). Consecuentemente, en el plano simbólico, el hombre vive en un proceso de metanoia. En el espacio hispánico, el nivel émico describe a la serpiente como el amigo de la mujer y el enemigo del varón (Guichot y Sierra 1986: 100). La única unidad fraseológica que alude a la tentación del diablo es esp. *De alabar el fruto el diablo, vino Eva a probarlo*, relacionada con la secuencia bíblica *Entonces la serpiente le dijo a la mujer* (Fc 3:1). El fraseologismo ilustra un molde semántico caracterizado por la concatenación de la tentación con la palabra (el lexema *alabar*), probar la novedad (*probarlo*) y la fuente dudable (*diablo*). Sin embargo, la fraseología española muestra mayor profundidad en alabar a las mujeres virtuosas, como propone el siguiente ejemplo: esp. *Si Eva sola pecó, y a ella sola se engañó, las otras, ¿qué culpa tienen?*

En algunas leyendas rumanas, el demonio y Eva procrean un niño de siete cabezas y Adán quiere recompensar a la persona que logra matarlo. El diablo cumple su deseo y le pide a cambio las almas de los seres humanos; luego esconde el contrato firmado con la sangre de la criatura en un pez, diciendo que la salvación puede venir solamente por parte de un hombre nacido de una virgen y dos veces bautizado (alusión a Cristo) (Niculiță-Voronca 1998: 33).

En la concepción cristiana, toda la humanidad participa del pecado de Adán porque todo el género humano se ubica dentro de él. Además, al caer en la tentación, Adán y Eva cometieron un pecado personal que afectó a la naturaleza humana por mor de la caída; sin embargo, después de ésta, Dios no abandona al hombre, sino que le promete el triunfo sobre el pecado (Estepa-Llaurens 1992: 105-107). El papel de Eva es eminentemente el de madre, el de continuadora del género humano, unidad de información enclavada en la fraseología. Lo ejemplifican las construcciones de ambos idiomas que subrayan la línea de sucesión femenina y que tienen equivalencia total: rum. *urmașele Evei* y esp. *las hijas de Eva*. Esp. *Todos somos hijos de Adán y de Eva* se caracteriza por el sutil desplazamiento semántico hacia la igualdad entre los hombres debido a su origen común.

El sema /femenino/ es diferenciador para las construcciones totalmente equivalentes: rum. *în costumul Evei*, respectivamente esp. *en traje de Eva*. De hecho, el nombre de la primera mujer se emplea, aunque no frecuentemente, para designar el género femenino (Moliner). Según la tradición judía, también válida en el ámbito hispánico, después de la muerte de Abel, Adán se negó a procrear, lo que determinó la invasión de los diablos súcubos, cuya consecuencia fue el nacimiento de los demonios que reclaman su derecho a la herencia (Flores Arroyuelo 1985: 52-53).

Además, al igual que en el caso de las unidades fraseológicas que hacen referencia a Adán, destaca una subcategoría semántica dentro de la estructuración de las frases hechas: la vejez, el tiempo remoto en el cual vivieron los primeros hombres. Los resortes de interpretación que hemos identificado son diversos: se encuadra temporalmente un evento (rum. *așa e de la Eva*; rum. *de când cu moșa Eva*) y el lexema *Eva* adquiere rasgos generalizadores, aplicados en el nivel referencial a una persona mayor de edad (rum. *a fi moșa Eva*); el proceso designativo de la unidad fraseológica anteriormente mencionada está presidido por el fenómeno de la multiplicación a través de la autorreflexión.

CONCLUSIÓN

Nuestra investigación expone la evolución semántica y cultural de los nombres propios *Adán* y *Eva* en las frases hechas del rumano y del español. De todos los fenómenos expuestos destacan las siguientes conclusiones:

1) La existencia de estas frases hechas prueba la presencia de los dos personajes bíblicos en la mentalidad lingüística de ambos pueblos.

2) La relación numérica es asimétrica en cuanto a los fraseologismos que contienen la palabra *Adán* (13 en rumano y 6 en español) y casi simétrica con referencia a la productividad del nombre *Eva* (6 en rumano y 5 en español). En conjunto, este sector de la fraseología es más activo en rumano que en español.

3) Cuatro pares de frases hechas ofrecen una identidad total: rum. *costumul lui Adam* / esp. *en traje de Adán*; rum. *mărul lui Adam* / esp. *la manzana de Adán*; rum. *urmașele Evei* / esp. *las hijas de Eva*; rum. *în costumul Evei* / esp. *en traje de Eva*; rum. *costumul lui Adam* / esp. *en traje de Adán*.

4) Muchas veces, la complejidad de la dimensión imaginativa destaca una identidad parcial: diferencias de elementos y de significado global (esp. *la costilla de Adán* / rum. *a avea o coastă de drac*) o diferencias leves de componentes (rum. *mărul lui Adam* / esp. *el bocado (la nuez) de Adán*; rum. *costumul lui Adam* / esp. *como Adán en el Paraíso*). A veces, un nombre se asocia con el mismo concepto general, particularizado de un modo diferente: la negatividad del personaje bíblico (esp. *estar hecho / ser un Adán* / rum. *Moș Adam* / rum. *mușteaua lui (moș) Adam*).

5) Muchas situaciones fraseológicas se asocian con una identidad cero, es decir, las frases hechas están formadas sólo en una de las lenguas: en rumano (el tiempo remoto: *de când cu Adam*; *de la Adam Babadam*; *a spune de la Adam*; *Veniși, Adame?*; *Ce faci, Adame?*, las consecuencias del pecado: *a se lipsi de... ca Adam de rai*; *Adam a mâncat mărul, iar dinții noștri s-au strepezit*; el amor: *jocul lui Adam cu Eva*; el papel catártico: *n-a auzit trâmbița lui Adam*) o en español (la tentación de la mujer: *De alabar el fruto el diablo, vino Eva a probarlo*; *Si Eva sola pecó, y a ella sola se engañó, las otras, ¿qué culpa tienen?*).

6) Dentro del ámbito cultural, las frases hechas adquieren fácilmente transparencia o semitransparencia, pero para una persona que desconoce la historia bíblica, muchos fraseologismos se vuelven opacos.

7) El potencial fraseológico del nombre propio *Adán* es mayor en rumano, debido a las estructuras culturales desarrolladas en el ámbito de las creaciones populares (anacronismos, rasgos disconformes del personaje). La penetración de actitudes difusas dentro de la fraseología se justifica de esta manera.

8) La neutralización del sema /sacro/ es frecuente: las personas designadas sufren en muchas situaciones una generalización. Además, las fórmulas emplean muchas veces un *ethos* negativo o irónico sobre los personajes bíblicos, hecho que caracteriza la creación popular en general.

En resumen, a pesar de la universalidad de las imágenes que proceden del episodio bíblico de los primeros hombres, su empleo fraseológico en rumano y en español conoce variaciones, debido a la creación particular de metáforas y símbolos.

APÉNDICE. CORPUS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Pala- bra clave	Unidades fraseológicas (rum.)	Significado literal	Significado global	Fuente	Unidades fraseológicas (esp.)	Significado global	Fuente
ADÁN	<i>În costumul lui Adam</i>	En traje de Adán	Desnudo	RO- SP	<i>En traje de Adán; como Adán en el Paraíso</i>	Desnudo	RO-SP WP
	<i>A avea o coastă de drac</i>	Tener una costilla de demonio	Sobre la mujer astuta	ZN	<i>La costilla de Adán</i>	Eva	MM
	<i>Adam a mâncat mărul, iar dinții noștri s-au strepezit</i>	Adán comió la manzana y nosotros tenemos la dentera	Nefasta influencia de alguien de alguien (básica- mente, la herencia genética)	ZN	<i>Los hijos pagan los pecados de los padres</i>	Los hijos pagan por los pecados de sus padres	SP-RO
	<i>Parcă-i Sfântu' Agop Verzaru</i>	Se parece al Santo Agop Verzaru'	Sobre una persona mal vestida o estúpida	ZN	<i>Estar hecho / ser un Adán</i>	Descuidado en su arre- glo personal	MM
	<i>Moș Adam</i>	Viejo Adán	Se le dice al hombre borracho	ZN	<i>Ser un borracho perdido</i>	Borracho	WP
	<i>Mușteaua lui (moș) Adam</i>	El martillo de(l viejo) Adán	El puño	ZN			
	<i>A se lipsi de (ceva) ca Adam de rai</i>	Privarse de (algo) como Adán del paraíso	Alguien se priva de algo por su culpa	ZN			
	<i>A spune de la Adam</i>	Decir (algo) desde Adán	Decir cosas viejas, olvidadas	ZN			
	<i>Pentru tine, moș Adame, am mâncat piroane-n palme</i>	Para ti, viejo Adán, hemos comido estacas en nuestros palmas	Inconve- niente soportado por el bien de otra persona	ZN			
	<i>Jocul lui Adam cu Eva</i>	El juego de Adán con Eva	El amor espiritual y carnal	ZN	<i>Abrasarse de amores</i>	Estar locamente enamorado	WP
	<i>De când cu Adam / de la Adam Baba-dam</i>	Desde Adán / desde Adán Baba- dam	Desde un tiempo muy remoto	ZN ETY	<i>Del tiempo de Maricastaña</i>	Desde tiempos remotos	CA

ADÁN	<i>Veniși, Adame?/ Ce faci, Adame?</i>	¿Has venido, Adán? / ¿Qué tal, Adán?	Se dice a una persona que uno no ha visto desde hace mucho tiempo	ZN			
	<i>N-a auzit trâmbița lui Adam</i>	No oyó la trompeta de Adán	Un hombre perdido, desorientado	ETY			
EVA	<i>Urmașele Evei</i>	Las herederas de Eva	Las mujeres	ZN	<i>Las hijas de Eva</i>	Las mujeres	WP
	<i>În costumul Evei</i>	En traje de Eva	Desnuda	ZN	<i>En traje de Eva</i>	Desnuda	WP
					<i>De alabar el fruto el diablo, vino Eva a probarlo</i>	La tentación del demonio	MAQ
	<i>A fi moșa Eva</i>	Ser la vieja Eva	Se dice sobre una mujer muy vieja	ZN	<i>Más viejo que la sarna</i>	Estar muy viejo	RAE
	<i>Așa e de la Eva; de când cu moșa Eva</i>	Así pasa desde Eva; desde la vieja Eva	Se dice de una costumbre muy antigua, revieja	ZN	<i>Del tiempo de Mari-castaña</i>	Desde tiempos remotos	RAE
					<i>Todos somos hijos de Adán y de Eva</i>	Todos somos iguales, pues procedemos del mismo origen	Sbarbi
				<i>Si Eva sola pecó, y a ella sola se engañó, las otras, ¿qué culpa tienen?</i>	Se dice a favor de las mujeres honestas y virtuosas	Sbarbi	

BIBLIOGRAFÍA EMPLEADA

Estudios

- A. CHERMELEU (2003), *Sacrul în limba română*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- E. H. CORNELIU (2012), *Învățătura de credință ortodoxă*, București, Sfânta Episcopie a Hușilor, Asa.
- G. CORPAS PASTOR (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- E. COSERIU (1991), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- I. CREANGĂ (2012), *Povestea lui Stan Pățitul*, București, Litera.
- J. M. ESTEPA-LLAURENS (1992), *Catecismo de la Iglesia Católica*, Bilbao, Asociación de Editores del Catecismo.
- I. EVSEEV (1998), *Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească*, Timișoara, Amarcord.
- F. FLORES ARROYUELO (1985), *El diablo en España*, Madrid, Alianza.
- F. de A. GARCÍA GARCÍA (2011), [«La Anástasis - Descenso a los infiernos»](#), *Revista Digital de Iconografía Medieval*, III, 6, pp. 1-17.
- A. GUICHOT Y SIERRA (1986), *Supersticiones populares andaluzas*, Sevilla, Biblioteca de la Cultura Andaluza.
- E. NICULIȚĂ-VORONCA (1998), *Datinile și credințele poporului român*, Iași, Polirom, vol. I.
- L. RUIZ GURILLO (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat.
- M. SÁENZ RODRÍGUEZ (1994), [«La iconografía de Adán y Eva en la escultura monumental del arte románico en La Rioja»](#), *Berceo*, 126, pp. 17-34.
- A. M. TRISTÁ PÉREZ (1988), *Fraseología y contexto*, La Habana, Ciencias Sociales.
- A. ZULUAGA (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Verlag Peter D. Lang.

Diccionarios

- CA = A. CALCIU y Z. SAMHARADZE (2005), *Dicționar spaniol-român*, București, Univers Enciclopedic.

- ETY = B. PETRICEICU HASDEU (1887), *Etymologicum Magnum Romaniae, Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, București, Stabilimentul grafic Socec & Teclu, vol. I.
- MAQ = C. MAQUEDA MORALES (2008), *Influencias bíblicas en el refranero español. Paremiología comparativa*, Madrid, Slovento.
- MM = M. MOLINER (1966), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), [Diccionario de la lengua española](#), 22^a ed.
- RO-SP = C. TEODOROVICI y R. PISOT (2005), *Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- SBARBI = J. M. SBARBI (1922), *Refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*, ed. M. J. García, Madrid, Librería de los Sucesores De Hernando.
- SP-RO = R. PISOT, L. MAHALU y C. TEODOROVICI (2002), *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom.
- WP = P. WEIBEL (2004), *The Big Red Book of Spanish Idioms*, New York, McGraw Hill.
- ZN = I. ZANNE (1895), *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, București, Scara, 2003.